

Treasures from the Archives Exhibition

Certificate of transfer of land 1518

Transcription

1. The first day of [th]e moneth of Junj in [th]e yir of God ane thousand fyf huddit and xviiij yiris
2. Wylyem Jak and Janet ewyng his spous passit to [th]ar lands lyand w[i]t[h]in [th]e burgh of Kyrkintolo[ch]t
3. on [th]e est syd of [th]e watt[er] of luyg on [th]e south syd of [th]e gait lyand betwyn [th]e lands of Malcom Cu[n]-
4. -niburgh on [th]e est syd on [th]e ta part and [th]e lands of thom[as] gelis on [th]e west syd of [th]e tou[ne?] part &
5. [th]e landis of [th]e est manis on [th]e south syd on [th]e therd part and on [th]e north and Wylle Jaks &
6. Janet Wallace on [th]e ford part and n[o?] [th]e said Wylle Jak and Janet his spouse resyngit all [th]e said
7. landis fra [th]arn and [th]ars w[i]t[h] yerd and stan as [th]e man[?] Js in to [th]e handis of thom[as] Gelis ane of [th]e
8. belzeis of [th]e said burgh And [th]an in continet¹ [th]e said belze gaif heritable stait and sesyng to Jhon[e]
9. dolor and to his - aris for evir mar And [th]e said Jhone sall pay viij d of burrow maill² in [th]e
10. yir [th]at is to say at Witsu[n]day and m[ar]tymes in Wy[n]ter be euquly portionis before [th]ir witnes Sande
11. Palmer -ray robe du[n]lop robe dolor Wylle Watstone Wylle Smyt[h] and Wylle Watson w[i]t[h] un[-] div[er]s

¹ A Scots word for immediately or without delay

² In Scots 'burrow' means burgh and 'maill' means rent

Modernised version

1. The first day of the month of June in the year of God one thousand five hundred and eighteen years
2. William Jack and Janet Ewing his wife passed to their lands lying within the burgh of Kirkintilloch
3. on the east side of the water of Luggie on the south side of the gate lying between the lands of Maclom Cun-
4. -niburgh on the east side on the - part and the lands of Thomas Gelis on the west side of the town part &
5. the lands of the east mains on the south side on the third part and on the north and Willie Jacks &
6. Janet Wallace on the fourth part and know the said Willie Jack and Janet his wife resigned all the said
7. lands from them and theirs with yard and standing as the man[-] is in to the hands of Thomas Gelis one of the
8. bailies of the said burgh and then immediately the said bailie gave heritable state and sasine to John
9. Dollar and to his heirs for ever more And the said John shall pay 8 pence of burgh rent in the
10. year that is to say at Whitsunday and Martinmas in winter by equal portions before their witness Sandy
11. Palmer - Robert Dunlop Robert Dollar Willie Watson Willie Smyth and Willie Waston with [other?] diverse